

注 自然產的起源
60. miyanak.
題

地點 Jiraralay

報導 si Ngazapad

時間 71.8.26

記音 si Somapni

編號 9 - 3

翻譯 si Somapni

1. O karowan no kavavatanen da no inapo namen

ya am, no kakowa pa am, abo pa o ayob da, no kanonang
na.

還有很多有關於我們(報
導人)祖先的故事。在那
個時候他們都還沒有衣服
穿。

2. Miratateng am, o sesez no bebae am, oriwo

棕櫚

mangay da akteben a, nosnosen da iwayob da no kakwa.
砍下 串起來 衣服

後來他們砍下棕櫚毛
把它串起來做圍裙。而
男人遮蓋下身的東西則
是用 anonora 的纖維做成
的。

o kekjit da rana no mehakay rana am, anonora pa.

裙、褲帶

植物名

oriwo minanoma kekjit da no mehakay a.

3. Miratateng am, mahaham, to da rana anglici

髮

更換

ya, o nipapalit da rana kekjit da no mehakay am,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

kolit no rahapang a, oriwo ji rana nimavolisay a

植物名

kekjit da no mehakay ya, o kekjit da rana no mavakes

後來因為很鬆滑，就
淘米，換由 rahapang (植物)
來代替。這是男性在早期
時所用的遮體物，而女
性則用棕櫚毛來遮掩身
體。

rana am, sesez no behbae a/

4. Miratateng am, kato da rana mipanaptan so

sang no inapo namen a nimanoma tawo do pongso ya,

ciring na ni maran a icalaw ya nimamizing ko ja,

so ikapinpin da rana no nang a.

這是我們的祖先也是島上
的先住民開始做遮掩身體
的情形。... 我(報導人)的
已故 maran (叔伯)這樣告
訴我的

5. NO kanonang na rana am, ji sira pa

mingongyod pa tawo sira ori, ta o kasisi da pa nira

那時候他們還不是真
人，他們還有一半的靈魂
是鬼靈魂，所以還不能

字	地點	報 號
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
ori am, mingongyod pa tawo a, o kasisi da nira ori		說他們是真人。
am, anito pa sira ori, so ji da mingongyoji pa tawo		
nira ori ya.		
6. Miratateng am, acacilban da sira no tawo- 由天上望下看		上面的人(以下称天神)看
doto am, "tawna apiya sira ya so iyangay ya, ji sira		了他們之後說:他們真
makarilaw sira ya" kowan da am, to sira mangkas so		可憐, 他們怎麼可以這
tawo do langaraen a.		樣下去。
7. O niyapiya na so iyangay a tawo a, ji		在那群人当中有心地
miraraten am, ji manakaw a apiya so nakenakem am,		羨慕的, 不作男, 不偷的人
todeypatateynepi no tawo-doto do kakatkatan na,		天神記夢給他。並找一
oriwo nitorowan da no nikas da tawo-doto a, kato da		天女下凡与他結為夫妻
rana miyavenan do vahay nira ori ya.		
8. Miyananak rana sira ori am, oriwo niyapowan		他們生下孩子以後,
rana no kapingongyod da rana tawo nira ori ya,		他們的子女才算是真人
yatongayi rana sicakowa ya, yaipingongyod rana tawo.		一直到現在, 所有人部
		已是真人了。
9. Ano miyawaz rana sira o mavakes a kapivean		每当女人懷孕到了產
da rana sya am, manarem rana sira o mehakay da so		期時, 先生就開始磨刀
matarem a ipangan a, ivotjik da do velek no		以備剖妻腹部取出孩子
mamavakes da, ahapan da so anak da no matazak a		

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

tawo rana sira o anak da.

10. Ano vehan da rana am, to sira nanat so
提心吊胆
velek o mamavakes da, ano vehan da rana no mamli-

so-kanen am, votjikan da rana sira o mavakes a,

amiyan do sanggi ya, ahapan da so anak da.

堆的床板

11. O milag am, oriwo mavyay a, o jimilag am,
運佳 運氣不佳
oriwo mazakat a, oriwo iyangay da no kakowa, ciring

na ni maran a icalaw a, minamizing ko ja.

12. Miratateng am, acacilban da sira no tawo

-doto am, "ji sira makarilaw ya yakman so sang so
人之後，說：他們這種
iyangay ya, nokomwan am, mapasaroh ko saon do mamli
便遇到

so-kanen do miyanak a kagling so pacicitan na, ka
看

ji da ziziyan rana so veleka da, ta makarilaw sira"

kowan no tawo-doto a.

13. Miratateng am, o miyawaz a mavakes am,

mangay do ahakawan da am, to na pasarowa no tawo-

doto no kagling a miyanak a.

14. Masasnad rana do ahakawan da o miyawaz

女人只要知道產期到了的時候，就開始提心吊膽。她們躺在地板上讓先生剖腹取出孩子。

運氣好的就活下來，運氣壞的就死掉了。這是以前在人剖腹產的情形。我(鄭凱)的maran(伯叔)告訴我的。

後來天神低頭看地上的人之後，說：他們這種生法太慘忍了，也實在可憐，我想，我讓他們遇見一隻要生產的母羊，以見他們受剖腹產之苦。

有一孕婦，上山去田裡，天神在群羊讓她巧遇母羊生產的情形。

她到達他們的田中，忽然聽到從田邊傳來的

主 題	地 點	報 考
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a mavakes am, to na mizing o manmangaga kagling do 羊叫聲		羊叫聲。孕婦想：那隻
sirã no soli da, maniring o miyawaz am, "yamakongo 羊怎麼不斷地叫着？。她		過去一看，原來她正
o kagling a ori ya, yana kato mangangagan a ori" 坐小羊。		
kowan na am, mangay na citaen a, macita na rana o kagling am, somevek a. 生產		孕婦想：啊呀喂，原
15. Maniring o mayawaz a tawo am, "ayaey, a 來生小孩是這麼樣生的。		她看見小羊生出來了。
oriyi o somevek no anak" kowan na, kato na rana 生 孩子		孕婦一直想：也許可以
ningiyan no anak no kagling a, tomanakenakem o 一直想		學那樣生產，看羊不是
miyawaz a tawo, "ala apiya ori ya inaraen ta, abo 學模倣		生出了小羊嗎？，她就
rana o kagling a ori am, yajatazak-a-tawo o anak na" 把見到的這情形留印在		
kowan na no mamli so kanen a mavakes a tawo a, kato 心中。		
na piyanan sya do oned na.		
16. Miratateng am, karowan na rana o nimiyanak 她離開 ⁷ 生產的母羊回		到田裡工作挖芋頭。
a kagling a, kangay na rana do soli da mangap so kanen da.		
17. Makanaob rana so kanen da am, omoli rana , 挖好芋頭之後就回家		去了，並且不斷地想着母
kato na , naknakman so nimiyanak a kagling a.		羊生產的事情。
18. Miratateng am, marateng rana o vehan na 她的產期到了，她先		

主	地點	報 考
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

no katazak na rana no anak na am, manarem rana o
 mehakay na so takzes a izizi na so velek no mavakes
 刀 為擄開
 na, ahapan na so anak da.

是開始磨刀，準備剖他
 妻子的肚子取出小孩。

19. Macita na no mavakes na am, "ji ka pala
 manarem so takzes ta, yamiyan so yako nimacita
 kagling a nyanimiyanak, so to mo maciozayi jaken
 隨意
 pala an" kowan na o mehakay na.

他的妻子看見了，說：
 你暫時別磨刀，因為我
 曾看見過母羊生產的情
 形，你且不要管我”。

20. Maniring o mehakay na am, "ikongo yamo
 nimacita, ji ka manginanawa" kowan na no mehakay na
 很危險
 o avakes na.

她的先生說：你看見
 了什麼，你會有危險的”
 (我若不先預備磨刀)。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

21. Maniring o mavakes na am, "caha, inaraen
 ko pala" kowan na no mavakes na o mehakay na.

他的妻子說：沒關係
 讓我嘗試看看。

22. Miratateng am, maniring o mehakay na am,
 "nona imo saon am, amizingen ko pala imo" kowan na
 聰
 no mehakay na, ka ji na rana nareman so takzes a.

她的先生說：好吧，
 隨便你，我姑且聽你的
 意見他就不再磨刀。

23. Miratateng am, vehan na rana no miyawaz
 am, mingen rana o likod na, maniring o mavakes na
 痛
 do mehakay na am, "ya rana mingen o likod ko" kowan

孕婦產期到了，她開
 始感到背痛。她對她先
 生說：我的背部很痛了，
 先生說：哦。他就過去

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

na o mehakay na, "ning" kowan na no mahakay na, 陪侍他妻子。

kangay na macikiyan ja.

陪侍、陪伴

24. Maniring o mavakes na am, "ji mo macikiyani

yaken a, angay do kowang a, ano ci panci ko imo am,

mayi ka an" kowan na o mehakay na, "nohon" kowan na

no mehakay na, kangay na dokwahng a a, ji nita so

mavakes na amiyang do sanggi ya.

他的妻子說：你不要陪我，你到別的地方去，待會兒我叫你來的時候你再來。"好先生說，然後就到別處去，不照顧(看)他妻子生產。

25. Matazak a tawo rana o anak na am, tawagan

na rana o mehakay na, mamizing na no mehakay

na am, mangay rana do mavakes na, mangay do mavakes

na am omlavi rana o anak da, nimatazak- a- tawo

rana.

26. Maniring o mehakay na am, "yaka piya an"

kowan na o mavakes na, "nona ji ko apiyayi" kowan na

"ning" kowan na no mehakay na, miratateng am, ahapen

na rana o nimatazak-a-tawo a anak da, kades na so

velek no mavakes na, kasaray na rana no mehakay na..

27. Mamizing da no kiliyan da nimatazak a tawo

他們的孩子生下來以後，先生聽到妻子的呼喚才過去看他妻子。孩子已呱呱落地了。

她的先生說：你還好嗎？妻子答：是的，我很好。"哦"她的先生說。他把孩子抱起來，也摸摸妻子的腹部，很高興見妻、子都很平安。

他們的村人聽道她也生產，都前往她家去

主	地點	報導
通	時間	記音
	編號	翻譯

so anak rana am, mangay sira tomita sya marilaw nya.

探望她。安慰她(註)。

28. Citaen da o mavakes a nimiyam do sanggi am

他們看那剛生產的婦人，發覺她肚子沒有她先生剖腹的痕跡。

ji na nizizi o velek na no mehakay na.

29. Maniring sira o aro a mavakes a nimangay

很多去探望過她的婦人們都感到非常的訝異，她們問她談：你是怎麼生的呢，朋友，孩子，孩子怎麼生下来的？

tomita sya am, to da mizokaban a, maniring sira o

驚訝

kadowan jira am, "asyo ka ya, yaka nimakongo so

anjin ja ya mo kavakes, manganako a, yana katodatazak

a-tawowan no anak mo ya" kowan da sya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

30. Maniring o nimiyam do sanggi yam, "nona

關於我生產的經過，是這樣的。我曾經見過一隻母羊生產的情形，我就學牠生產的方法生產的。

yaken rana mangakaminan mangakavakes am, nimakacita

阿娘(母親)

朋友(姊妹)

ko so nisomevek a nimiyanak a kagling, oriwo yako

ninara ya" ko an na sira.

31. Maniring sira o keyliyan da mamavakes am,

村裡的婦女們聽了之後談：哦，原來如此。

"ning a, cingowaneri" kowan da.

32. O makaveyvoh rana ji nimacivahavahay a

一些已成年的女孩，因為怕生產要剖腹而不敢結婚的，聽了那個產婦的話以後，就紛紛結婚了，因為已經有人自

mavakes do kanyaey da no kavozit da so velek da am,

to sira macivahavahay rama, do kiyam na rana no

嫁人

pininanan da rana, ji da nivozit so velek rana :

註：在蘭山，有人生產，村婦們都會去探望除了祝賀她母子均安以外，並且以很高興、很輕鬆為探望產婦的主要賀詞。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

nimiyan: do sanggi ya.

33. Oriwo ji da nimvozici rana so velek da

剝開

no miyan do sanggi rana mavakes a, yatongayi rana

直到

sicakowa ya, oriwo ciring na ni maran a icalaw ya,

現在令。

nimamizing ko a nipanci na jaken a ikavos na rana

no nang a.

熟生的例子了。

從那時候起，女人生產就免受剖腹的痛苦了，一直到現在都是如此。這是我(報導)的^{已故的}maran (伯.和)告訴我的。故事就到此結束。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫